

CULTURE
BRETONNE
EN TREGOR

SEVENADUR
TREGER

AL LEVRIG

1995 / 1996

AN ALC'HOUEZ AOUR

Me an'vez ur c'hastell
Savet 'kreiz ar c'hoadoù
'zo kuzhet 'n e dourell
Ar c'haereañ teñzorioù.

Prennet e chom an nor
An alc'houez aour kollet
Taolet eo bet er mor
Gant tud diskiantet...

Gant un alc'houez estren
'zo klasket he digor
Bepred eo chomet prenn
Ret kaout an alc'houez aour

Teñzor, ijin ar ouenn
Barzhaz ha lennegezh
'Chomo kuzh da viken
P'eo kollet an alc'houez.

Kelted dispont ha taer
O deus splujet er mor
Kavet an alc'houez kaer
Digor dor an teñzor.

Hag holl deñzorioù Breizh
Zo dispak er c'hastell
Gant alc'houez aour ar yezh
Digor dor an dourell.

Anjela DUVAL

DEDICACE	2	3	AN DEDI
EDITORIAL	4	5	AR PENNAD - STUR
LE BRETON	6	7	AR BREZHONEG
LE BRETON	8	9	AR C'HENTE LIOU BREZHONEG
ECOLES	10	11	AR SKOLIOU
MUSIQUE	12	13	AR SONEREZH
SPORTS	16	17	AR SPORTOU
DANSE	18	19	AN DANSOU
BRODERIE	22	23	AR BRODEREZH
PATRIMOINE	24	25	AR GLAD
A TABLE le miel	28	29	OUZH TAOL ar mel
le cidre	30	31	ar jistr
AUDIOVISUEL	32	33	AR C'HLEWELED
LECTURE	34	35	DANVEZ LENN
CENTRES	36	37	KREIZENNOU
ANIMATIONS	38	39	KAS EN-DRO
MUSICIENS et CHANTEURS	40	41	SONERIEH HA KANERIEH
BLOC-NOTES	44	43	NOTENNOU

La région de Lannion et le Trégor dans son ensemble ont vu éclore depuis quelques années une foule d'activités culturelles ou d'initiatives qui, toutes, trouvent leur point de convergence dans une manière d'être 'breton'.

Un large éventail qui va des cours de langue bretonne, à la remise en honneur d'un artisanat traditionnel (fabrication du cidre, de crêpes...) en passant par la danse, la musique, la littérature, la collecte du patrimoine oral, la découverte du pays par des randonnées, etc...

Ce bouillonnement référencé à un sentiment identitaire mobilise de nombreuses personnes et, par sa créativité permanente, participe largement à l'animation de notre région.

Paradoxalement, sans doute en raison de son caractère éclaté, multiple et diversifié, cet élément désormais incontournable de notre vécu quotidien ne semble pas suffisamment aperçu comme un vecteur valorisant tant par le simple citoyen que par les décideurs.

Jeter une passerelle entre tous ces groupes, ces équipes qui oeuvrent chacun dans leur coin, créer entre eux une synergie source de dynamisme et d'efficacité, présenter aux organismes structurants de notre vie économique, aux collectivités, un panel de cette réalité, telle est la démarche à laquelle répond ce livret.
Il se veut un commode vademecum, un catalyseur fédérateur et l'ambassadeur d'une culture florissante.

A chacun de trouver son miel dans cette ruche bourdonnante.

Roger LAOUENAN.

Abaoe un toullad bloavezhioù 'zo bet gwelet ur bern tud o lakaat o c'halon da sevel a bep seurt oberiantizoù (aktiviteoù) sevenadurel, hag a zo ur stumm all da lavarout ez omp Bretoned.

Un dibab ledan a zo, eus ar c'hentelioù brezhoneg, d'ar micherioù kozh evel an ober chistr pe an ober krampouezh, hep ankouaat an dansoù, ar sonerezh, al lennegezh, an dastum sonioù, awidelloù ha kontadennoù, ar baleerezh hag ur bern traoù all hag a vez graet ingal bep sizhun dre ar c'hontre...

En em santout breizhat en deus lakaet ur bern tud da 'n em gavout asambles, hag e-skeud se e lak hon bro da vezañ bev-mat. Met siwazh, dre ma 'c'h eo strewet hag alies dishañval oberiantizoù pep hini, ne vez ket taolet plê trawalc'h oute, pa ne vezont ket dispriziet gant darn, zoken, pe e vijent tud ordinal pe pennoù-bras ar vro.

Bodañ, lakaat asambles, unaniñ an holl evit diskouel an nerzh a zo ganimp hag ar bouez hon eus er gevredigezh (la société), en ekonomiezh...sell aze ar pezh a zo bet klasket ober.

C'hoant en deus al levrig-mañ da vezañ aezet da impliañ, da lakaat ur mor a dud da gerzhout asambles, da vezañ un dra da vrudañ ur sevenadur (kultur) bev.

Pep hini a gavo peadra da zedennañ anezhañ war-du ur bed meurbet pinvidik ha bividik.

Roger LAOUENAN

Après avoir constaté le morcellement des associations de culture bretonne en une myriade de petites associations, nous nous sommes mis à rêver, nous les amis de la culture bretonne, qu'il serait magnifique de réunir tous ces groupes, de réunir, enfin, tous ces 'amoureux du pays' sur un projet de livret, où tout un chacun pourrait trouver des informations sur les autres. Où puis-je apprendre à danser ? ... la lutte bretonne ? ... à broder ? ... à jouer de la harpe celtique ? Y a-t-il des promenades organisées pour parler breton ? Où sortirons-nous ce soir ? Où mon enfant pourra-t-il apprendre du breton ou en breton ?

L'évidence est que le monde change, et, avec lui, les relations entre les gens. Le bouche-à-oreille ne suffit plus en matière de publicité. Votre voisin le plus proche ne sait même pas quelles sont vos activités. En voici un exemple. Combien étions nous à savoir qu'il y avait cours de breton à Trévou, à Coatréven, à Perros, le tout dans le même canton, à quelques kilomètres de distance. Il faut que nous utilisions les moyens d'information d'aujourd'hui : radio, télévision, minitel, fax et autres modems. Mais malgré toutes ces avancées technologiques, l'écrit est et restera un excellent moyen pour atteindre autrui. D'où ce livret d'information sur la culture bretonne dans le pays de Lannion, dit "Al Levrig".

Il aura fallu que nous nous organisions en une équipe solide pour qu'enfin il voie le jour. Sept mois de travail d'équipe auront été nécessaires. Et puis il y aura eu l'appui de toutes ces associations, le soutien de tous nos partenaires. Mais enfin le voilà, notre enfant chéri !

Un rêve voit le jour, grâce aux Trégorrois qui se donnent la main au lieu de se tourner le dos. C'est ensemble que nous conserverons et ferons avancer notre culture. C'est ensemble, aussi, que nous pourrions aller encore plus loin, et réaliser d'autres rêves.

Nous espérons que vous aurez plaisir à feuilleter ce livret, à y découvrir des activités de loisirs et de culture auxquelles vous n'aviez jamais pensé. L'importance du phénomène, la force qui s'en dégage, vous surprendra peut-être aussi. Mais ce livret saura être utile sur un autre plan, car il nous fera voir nos lacunes, tous ces espaces de développement laissés vierges. Avis aux créateurs, voire même aux créateurs d'emplois. Nombreux sont les gens qui vivent grâce à notre culture et à notre patrimoine, et il y a encore de nombreuses places à prendre. Découverte d'un savoir, enrichissement de sa culture personnelle, créativité. N'est-ce pas là que le culturel et l'économique se rejoignent ? Si "Al Levrig" peut y contribuer modestement, ce sera sa plus grande réussite.

Vive "Al Levrig" !

*(A utiliser sans modération. Aucun effet secondaire connu à ce jour sauf, sans doute, d'être encore plus amoureux de son pays.)

Un huñvre hon boa (moamp) bet, ni mignoned sevenadur (kultur) Breizh, da sevel al levrig-mañ, ul levr bihan da glask brudañ ar pezh a vez graet gant kement hini a zo kar-e-vro en-dro da Lannuon, rak taolet hon boa plê pegen dispartiet e oa an dud daoust dezhe bezañ tost an eil ouzh egile,

pep hini oc'h ober un dra bennaket en e gorn, en e barrouz.

Met, siwaz dimp, emañ ar bed o cheñch hag o vont e vezer war-gaout ur bed a gendarempred (kommikadur pe kommunikasion). En amzer dazont ne vo gouvezet ar penaoz, ar pelec'h, ar piv, hag ar pegement eus un darvoud bennak nemet oc'h impliañ binvioù modern evel ar skingomz (radio) hag ar skinwel (televizion), ar faks, ar minitel, ar modenou, ha me oar-me. Ar skrid, ar c'hazetennoù, ar bruderezh (publicité) dre-skrid evelkent, a vo hag a chomo bepred un doare mat da reiñ da c'houzout d'an dud ar pezh a vez graet. E skeud se hon boa soñjet e c'hallfe bezañ mat sevel ul levr bihan moulet brav da reiñ d'an dud evit mann (digoust). Sell aze ni deuet a-benn eus hon zaol. Graet eo. Ya met a drugarez da biv ? ... D'an holl dud o deus poaniet evit ma teuje da wir hon huñvre, ha da gement hini en deus roet arc'hant, evel just !

Un huñvre hon boa bet, gwelet Tregeriz, gwir Vretoned ma 'z int, dorn-ha-dorn ha n'eo ket kein-ha-kein. Asambles omp deuet a-benn d'ober "Al Levrig". Asambles e teufomp a-benn da viret ha da gas hon yezh hag hon sevenadur war-raok. Asambles e c'hallfomp mont kalz pelloc'h c'hoazh er mizioù a zo o tont.

Gras ma ho po, neuze, plijadur o lenn "Al Levrig", ha marteze lorc'h, zoken. Sellet pet den a gemer perzh er c'hentelioù a bep seurt a zo, er gouelioù... Sellet pet den a c'honez e vuhez abalamour da gement-se. Estrevid plijadur a zo da gaout, ha n'eo ket ken fall se reiñ labour d'hon zud en deizioù-mañ, n'eo ket gwir, kwita? Ha sellet pet tra c'hoazh a c'hallfe bezañ graet ma 'm befemp ar ouiziegezh hag an intrudu d'o ober. Dre an ijin hag ar c'hoant da gas an traoù war-raok, hag oc'h adkavout spered ar vro, e vo graet ur c'hevre (keurve) etre ar pezh a zo sevenadur hag ekonomiezh. Ar broioù a vo kat d'ober kement-mañ a deüo a-benn en amzer da ren (da zont).

C'Hanta 'ta, lennet "Al Levrig" penn-da-benn, ha ken evit an deizioù en un tu bennaket e-kerz ur gouel bennaket, pe en un ostaleri bennaket e Ploubennaket ... pe en ul levraoueg (bibliotek), pe en ur stal levrioù brezhonek, pe en un ti-krapouezh, ... pe er skol vrezhonek gant hon bugale, ... pe c'hoazh 'kostez ...

Le breton est-il une des plus vieilles langues européennes ?

Ceci est à la fois vrai et faux, car notre langue est celtique par ses origines et pour sa plus grande partie, et fut écrite déjà à l'époque où le français se nommait francique ou francien. Elle subit plusieurs influences telles que le latin à l'époque romaine et pendant le Moyen Age. Le français fut introduit surtout à partir de l'annexion de la Bretagne par le Royaume de France en 1532 et à partir de l'Edit de Villers-Cotterets en 1539 qui rendit obligatoire l'usage du français pour tout écrit officiel. Le breton des gens de la côte fut même influencé par l'anglais et le normand.

Mais ce qu'il ne faut pas oublier c'est que, si le breton a subi des influences à un moment donné de son existence, il en a fait autant aux autres. Des mots tel que "goéland", "goémon", "baragouiner", "aller" ne sont-ils pas des mots bretons ou celtiques ? C'est la manière d'être des langues que de s'influencer les unes les autres, et rares sont les langues pures parmi les 3000 langues vivantes sur notre planète Terre. D'ailleurs, il est bon de savoir qu'il se trouve à la centième position pour le nombre de locuteurs.

Cependant, nous pouvons être fiers de notre langue bretonne qui a survécu malgré les aléas de l'histoire et ses détracteurs. Quel mystère ! Voilà encore une preuve de la symbiose qui existe entre la langue et son pays, et notre pays respire en breton.

Le breton a sa vision du monde.

Le breton a ses particularismes, sources de richesse.

Le breton est chéri des Trégorrois, car n'est-ce pas ici que l'on parle le plus en Bretagne la langue d'Anjela Duval, de Marc'harid Pùlup et de Fañch an Uhel ?

Le breton est un trésor que le bretonnant se doit de conserver et de parfaire, ou de découvrir pour ceux et celles qui n'auront pas eu la chance de l'apprendre petit.

*"Et tous les trésors de la Bretagne
Se découvriront dans le château
Grâce à la clef d'or de la langue
Qui ouvre la porte de la tour."
Anjela Duval*

Lavaret e vez ez eo ar brezhoneg unan eus koshañ yezhoù Europa. Gwir ha gaou eo lavarout kement-mañ.

Ur yezh keltiek eo hag a-gozh evit ar pep brasañ anezhi, ha skrivet eo bet a-raok ma oa kaoz eus ar galleg zoken, met ur yezh eo ivez hag a zo bet levezonet gant yezhoù all a-hed ar c'hantvedoù: gant al latineg da gentañ da goulz ar Romaned hag er grennamzer, gant ar galleg goude se, dreist-holl abaoe ma voe staget Breizh ouzh Bro-C'Hall e 1532 hag ivez goude skrid-lezenn Villers-Cotterets e 1539. Levezoniou all a zo bet evel hini ar saozneg hag an normaneg war yezh ar vartoloded ha tud bord ar mor.

Met ni ivez Kelted ha Bretoned hon eus bet tro da levezoniñ ar broioù-all. Daoust ha n'eo ket "goémon", "goéland", "baragouiner", "aller" hag ur bern gerioù all a seurt-se a orin brezhonek pe geltiek ? Evel-se ec'h a ar Bed en-dro, ha ral eo, war an "tamm douar patatez-mañ", ar yezhoù n'int bet levezonet gant yezh all ebet. Kement-mañ a zo gwir evit an 3000 yezh a zo war ar blanedenn douar, hag mat eo dimp gouzout ez eo ar brezhoneg ar c'hantved yezh ar muiañ komzet er Bed.

Evelkent e c'hallomp kaout lorc'h en hon brezhoneg a zo deuet a-benn, daoust d'an avel a-benn en deus bet hag en desped d'e enebourien, da zont betek ennomp. Da grompen eo !

Ur yezh eo hag he deus ur sell war ar Bed ha perzhioù dezhi hec'h-unan.

Ur yezh eo a zo tomm d'hon c'halonou a Dregeriz. Daoust ha n'eo ket amañ ec'h eo e vez komzet ar muiañ a vrezhoneg e Breizh ?

Un teñzor eo, da lâras da Anjela Duval, hag hon eus da virout ha da beurzeskiñ evit ar re a oar anezhi, pe da adkavout evit ar re n'o deus ket bet an eurvad d'he deskiñ war barlenn o mamm. Deomp, neuze, da adkavout "alc'houez aour ar yezh".

*"Hag holl deñzorioù Breizh
Zo dispak er c'hastell
Gant alc'houez aour ar yezh
Digor dor an dourell."
Anjela Duval*


**PREMIER GROUPE BANCAIRE
et FINANCIER de l'OUEST,**

Le PARTENAIRE des BRETONS,
avec 1. 242. 000 clients,
soit plus de 2 bretons sur 5.

10 agences dans le Trégor
pour mieux vous conseiller

 **Crédit Mutuel de Bretagne**
la banque à qui parler

Pour utiliser la langue bretonne dans toutes vos démarches
le **CREDIT MUTUEL DE BRETAGNE** est la seule banque à
proposer des chèquiers bilingues à ses clients.

 **Crédit Mutuel de Bretagne**

paot evit ar chekeri-man na cheolc
kenverken nemet evit goude un ti-bank pe damhenvel

Somme en toutes lettres

da
M
19
M
19
M
19

da vezan paot e
trede
CCM TREBEURDEN
TEL: 96.23.53.52

da vezan kempouezet e
sant-briec
SAINT BRIEUC 22300 LANNION

15589 22846 [RIB] (06)

06 29 45 58 90 08

SPECIMEN

SKOL AN HANTERNOZ (stages)
Jef PHILIPPE Koad ar Roc'h Bihan 22970 KOADOUD 96 21 19 93

OBER (cours de breton par correspondance)
Riwanon KERVELLA Gwaremm Leurven 22310 PLUFUR 96 35 10 20

CENTRE CULTUREL SAINT GWENOLE
Job LAURANS Cadored Sant Gwenole 22660 TREVOU TREGUIGNEC 96 91 72 13
Patrick LE PENNEC 12 Le Royau 22660 TREVOU TREGUIGNEC 96 23 75 70

CENTRE CULTUREL BRETON DE LANNION
2 Bd du Forlac'h 22300 LANNION 96 37 60 54
Pierre LAVANANT 4 rue Laënnec Brelevenez 22300 LANNION 96 48 52 75

AR FALZ/SKOL VREIZH
Yvonne COZ 20 rue de Kerscoff 29600 MORLAIX 98 62 17 20

PILGERC'H
Michel LE COZ Ti-Ker 22140 CAVAN 96 35 90 55

AR SKEWELL Cercle Celtique de PERROS GUIREC
LE GAC Michel 11 venelle de Pont ar Saoz 22700 LOUANNEC 96 91 24 07

SKOL VREIZH

20 straed Kerscoff / rue de Kerscoff

29600 MONTROULEZ/ MORLAIX

Pg / tél. 98 62 17 20 Fax 98 62 02 38

LE PEUPLE BRETON

Koumanant : 160 lur
BP 301
22304 LANNUON
CCP. Rennes 2365-76

**EMGLEO BREIZ - AR SKOL
VREZONEG - LIOGAN**

Cours gratuits de breton par
correspondance.

Leoniou brezoneg. Edition en français.
English publisher ; esperantaj eldonoj.

Demandez notre catalogue.

Emgleo Breiz, 40bis, rue de la
République, 29200 Brest. Tel./ Fax :
98-80-49-70.

Une initiation à la langue et à la culture bretonne (de 1/2h à 3h hebdomadaires) est conduite dans plusieurs écoles du Trégor. Elle peut être inscrite dans le projet d'école et faire dans ce cas l'objet d'un suivi sur l'ensemble des classes.

PREMIER DEGRÉ

Ecoles publiques de Perros-Guirec (écoles du Centre et de La Rade), Louargat, Belle Isle en Terre, St Michel en Grève, Ploubezre et Penvenan... Ecole privée de Guingamp (St Léonard et St Dominique) dans une classe maternelle et une classe primaire dans le cadre d'une initiation.

DEUXIÈME DEGRÉ

Le breton est proposé en option à partir de la 6ème, et en langue vivante 2 à partir de la 4ème : Collèges publics de Lannion, Perros-Guirec, Pleumeur-Bodou, Plouaret, Plestin les Grèves, Pontrieux, Palmpol, Guingamp. Collège privé de Perros-Guirec. Dans les lycées publics de Lannion, Tréguier et Guingamp, le breton est proposé en langue vivante 2 et 3 à partir de la seconde.

INITIATION A LA CULTURE BRETONNE

En MUSIQUE et en DANSE : Plufur, Lannion (Kerladen, Croas-Hent), Trevou-Tréguignec, Belle Isle en Terre, Louargat, Ploubezre, Larvellec, Plouguisel, St Michel en Grève, Ploumilliau, Tredrez, Plestin les Grèves... (liste non exhaustive)

CLASSES BILINGUES

Dans les classes bilingues, le breton n'est pas seulement, ni principalement, matière d'enseignement, mais langue de l'enseignement (à raison de 12h hebdomadaires au minimum), et langue de vie de la classe.

PREMIER DEGRÉ :

Cavan (maternelle), Trégastel (maternelle), Lannion et Pabu (maternelle et primaire). Au total ce sont 230 élèves de 2 à 10 ans pour l'année 1994/95.

DEUXIEME DEGRE :

Collège public Lannion (Charles Le Goffic) : de la 6ème à la 3ème, 7 1/2h d'enseignement en breton. Lycée public Lannion (Félix Le Dantec) : de la seconde à la terminale.

ÉCOLES DIWAN

Les écoles Diwan maternelles, primaires, secondaires, sont des écoles à part entière. Elles suivent les programmes de l'Education Nationale comme toutes les autres écoles. Les enfants passent les mêmes examens que les autres. La particularité de l'école est l'usage du breton comme langue de vie et de recherche du savoir. L'idée maîtresse est que l'enfant doit être parfaitement bilingue à sa sortie dans la vie active. Le breton y est mis en valeur et l'immersion totale est donc utilisée pour atteindre ce but. La pédagogie, quant à elle, se veut active car l'on recherche l'épanouissement des enfants.

L'apprentissage du français se fait à partir du CE1, et plusieurs matières sont enseignées en français. L'anglais est introduit en 6ème et devient une langue d'apprentissage en 4ème et en 3ème où l'on enseigne la biologie en anglais. L'allemand est enseigné à partir de la 4ème ainsi que l'espagnol. De nombreux voyages à l'étranger et des échanges interscolaires viennent renforcer leur apprentissage. A Diwan apprendre une langue ne suffit pas, il faut la vivre.

Skolioù evel ar re-all eo skolioù Diwan. Heuliet e vez programm an Deskadurezh Stad ha trenenet ar memes arnodennoù gant ar vugale all erne. Nemet amañ ec'h eo ar vuhez penn-da-benn hag a vez renet e brezhoneg, ha desket al lern, ar skrivañ har ar c'hontañ dre ar yezh. Fed a vez graet d'ar brezhoneg evit ma tey ar vugale da vezañ kat d'ober kerkoulz gantañ hag gant ar galleg. Ar bugel an hini en deus da vezañ divyezhek ha n'eo ket ar skol.

Klasket e vez kaout ur gelennadurezh vev evit ma vo digor mat spered ar vugale war an deskñ hag ar bed.

Kelennet e vez ar galleg adalek ar CE1, ha traou all 'zo er CM. Ken barrek e vez ar vugale-mañ hag ar re-all en galleg a-benn fin ar CM.

Saozneg a vez desket adalek ar 6vet, hag en saozneg un darvez bennak all er 4vet hag en 3vet. Da skouer e vez kelennet skiant "Korf an den" en saozneg en drivet. Alamanez ha kastilhaneg a vez desket adalek ar 4vet. Da skozellañ kelenn ar yezhoù e vez beajet d'ar broioù estren ha degeneret o mignoned tramor ken alies all.

Evit tud Diwan, n'eo ket trawalc'h kelenn ur yezh evit he gouzout... gwell eo bevañ ar yezh ha deskñ drezi.

COMITE DE SOUTIEN DIWAN

Patrick HERVE Skol Diwan Lannuon 22730 Bourg de Loquivy LANNION 96 37 49 03

ÉCOLE DIWAN et A.E.P. DIWAN

Patrick LASSUDRIE rue des Ecoles Bourg de Loquivy 22300 LANNION 96 37 49 03

AMICALE LAIQUE REGROUPEMENT PEDAGOGIQUE INTERCOMMUNAL du RUDONOU

Yves COUELOU Ecole Publique 22450 COATREVEN 96 38 08 81

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES pour l'ENSEIGNEMENT DU BRETON

A.P.E.E.B. Roland RIOU Centre Savidan 22300 LANNION 96 48 58 28

ORGANISME DE GESTION DES ÉCOLES CATHOLIQUES DE PERROS GUIREC

Michel NICOL 11 rue du Sergent L'Hévéder 22700 PERROS GUIREC 96 23 21 60

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE BRETONNE DANS LES

ETABLISSEMENTS PUBLICS DU TREGOR (Conseiller Pédagogique)

Jean Dominique ROBIN Ti Braz 22700 LOUANNEC 96 48 01 54

Du "kantig ar baradoz" dont on dit qu'il a été révélé à Saint Hervé par les Anges au V^e siècle au "Pop Plinn" ou à "La Jument de Michaux", version folk puis techno, en passant par les "gwerziou" si longs et si prenants et par les rythmes frénétiques des danses en rond, la musique bretonne nous présente une longue histoire, une grande diversité et une grande richesse.

Les instruments utilisés sont très variés :

- Spécifiques : Biniou, bombarde.
- Adoptés des autres Pays celtiques : Cornemuse, tambours écossais, flûte et ulliean-pipe irlandais.
- Adoptés de multiples provenances : accordéon, harpe, clarinette, guitare, violon, vielle...

Les acteurs sont :

* Pour le chant :

- des chanteurs de mélodies : gwerziou, soniou ou d'airs à danser (chanteurs de "Kan ha diskan")
- des chorales.

* Pour la musique instrumentale :

- des sonneurs pour le biniou et la bombarde, musiciens plutôt tournés vers la transmission orale.
- des "bagadou" constitués de leurs pupitres cornemuse, batterie et bombarde.
- des joueurs et professeurs d'une multitude d'instruments.

L'apprentissage se fait dans toutes sortes de structures. La diversité des pratiques et des formes d'expression obligent, de toute manière, à se renseigner plus précisément auprès de chaque association pour ce qui est de la pédagogie, du but recherché et des modalités de fonctionnement. Il y a des possibilités d'apprendre et de pratiquer le chant ou la musique bretonne adaptées à chacun.

Pe e vije kaoz eus "Kantik ar Baradoz" bet kanet da Sant Herve gant an aelez er pempvet kantved, pe eus "Pop-Plin" pe eus "Kazeg Michao" sonet en doare ar folk hag an tekno, pe eus gwerziou hir pe c'hoazh eus dañsoù-tro lusket mat ar vro, ec'h eo anat dimp en deus muzik ar vro kalz a stummoù dishañval, un istor hir, hag ur binvidigezh vras.

Sonet e vez gant a bep seurt biniou :

- ar biniou hag ar vombard a zo eus ar vro,
- ar biniou-bras, an daboulin, an delenn, ar flaut hag ar biniou-ilin hag a zo eus broioù keltiek-all,
- an akordeoñsoù, an druseñn-gaol, ar c'hitar, ar violoñs hag ar viell hag a zo deuet dimp eus broioù-all Europa.

Sonet e vez gant:

- sonerien daou-ha-daou hag a zo troet kentoc'h gant an tonioù kozh,
- sonerien ar bagadoù a son bombard, biniou pe daboulin
- ur bern sonerien all hag a c'hoari gant ur bern biniou all.

Kanet e vez gant...

- kanerien gwerziou ha soniou
- kanerien kan-ha-diskan
- gant lazou-kanañ

Gallout a reer deskiñ son pe kanañ e meur a lec'h, evelkent pep kelennet en deus e stumm d'ober, hervez ar pezh a vezer o klask deskiñ. Da bep hini da welout petore doare a blij dezhañ. N'hoc'h eus ken nemet goulenn digant pep kevredigezh (association) penaos e vez kont gante.

TI JAZ
EN CONCERT
Tel: 16.1 45431708
Fax: 16.1 45456362

BAR - EXPOS
GWENOJENN
50 rue du Troycou
22500 TRÉVOU-TRÉGUIGNEC
Tél. 96 23 71 36

Hôtel Kerbugalic ***RN
A 300 m de la plage
Chambres tout confort
TRÉVOU-TRÉGUIGNEC - 96 23 72 15

imprimerie Hervy
tous travaux d'impression noir ou couleur
Pédernec
Tél : 96.45.18.50
Fax : 96.45.32.96

L'ATELIER DU PIANO
INSTRUMENTS
VENTE - LOCATION
ACCORDS - RÉPARATIONS
LOCATION DE PIANOS DE CONCERT
Route de Trébeurden - LANNION
96.48.31.35

Comité de soutien
aux familles
des détenus
politiques
bretons



Feunteun Wenn
3, rue A. Briand
44350 Guérande
Tél. 40 42 92 94
Fax 40 24 81 38

TOUCOULEUR
PUB - Concerts

118, rue de Paul Palud
22730 TREGASTEL
96.23.46.26

BEI GOZ
Fest Noz, répertoire de
Haute et Basse Bretagne
CONTACTS
Jean-Claude RIOU 96 29 04 75

ECOLE DE MUSIQUE DU TREGOR

- Musique Traditionnelle
- Instruments classiques

Enseignement privilégiant les pratiques collectives :

Orchestres - Chorales - Harmonie - Big Band

40 rue Jean Savidan
22300 LANNION
Tel : 96.46.53.70

CENTRE CULTUREL SANT GWENOLE
Job LAURANS Cadored Sant Gwenole 22660 TREVOU TREGUIGNEC 96 91 72 13
Patrick LE PENNEC 12 Le Royau 22660 TREVOU TREGUIGNEC 96 23 75 70

SKEWELL Cercle Celtique de PERROS GUIREC
Michel sLE GAC 11 venelle de Pont ar Saoz 22700 LOUANNEC 96 91 24 07

TRIBAN Ass. : Connaissance et Expansion du Patrimoine Culturel Celtique
Eric FREYSSINET Kerhuon 22140 TONQUEDEC 96 23 74 08

MOD ALL
Youenn PERON C/O J.J.HENRY 22450 LA ROCHE DERRIEN 96 95 00 03

ECOLE INTERCANTONALE DE MUSIQUE DE BEGARD-LA ROCHE DERRIEN
Patrice KERVAON 3 place du Martray 22450 LA ROCHE DERRIEN 96 91 37 87
M.J.C. 17 rte de Guingamp 22140 BEGARD 96 45 20 60

ECOLE DE MUSIQUE DU TREGOR
40 rue Savidan 22300 LANNION 96 46 53 70 et 96 48 07 70

ASS. RIVE GAUCHE
Edmée THOMAS 4 rue du 73ème Territorial 22300 LANNION 96 46 59 03

BAGAD SONERIEN GOZH BRO-DREGER
Jean-Yves GOASCOGNE N°4 cité Zant Erwan 22220 Tréguier 96 92 42 33

SKOL AR SONERIEN BRO BERROZ
Marielle LE ROUX 5 rue Pasteur 22700 PERROS GUIREC 96 91 06 75

SONERIEN BRO LANDREGER - Bagad de TREGUIER
Bernard GUEGUINIAT 3 chemin Mal Gaer 22860 PLOURIVO 96 55 94 66

LA PASTORALE Chorale
Bernard BOULESTREAU Bourg de 22560 PLEUMEUR BODOU
96 37 53 96 - 96 46 41 24 - 96 23 78 78

ASSOCIATION 3, 4, 5
Kerlestran 22140 Pluzunet Tél : 96 91 32 31 (Marius)


LA LOGUVIENNE Chorale
Francis LANCIEN Pors an Lan 22780 LOGUIVY PLOUGRAË
Christian MORICARD 96 38 55 22

LUTTE BRETONNE

Le Gouren est profondément enraciné dans la culture de notre pays, puisque ce sont nos ancêtres, il y a environ 1500 ans qui l'ont apporté sur le continent. Il fait partie des luttes celtiques, et d'autres styles, plus ou moins proches, sont également pratiqués de nos jours en Cornouaille Britannique, en Angleterre septentrionale, en Ecosse... A l'origine, le Gouren a sans doute été un élément de l'entraînement des guerriers. Au fil des siècles, il est devenu un jeu sportif, d'abord chez les nobles, puis parmi le peuple des paysans. Au XXème siècle, il est devenu un sport moderne à part entière : les lutteurs sont désormais répartis en catégories d'âge et de poids ; ils s'entraînent auprès de moniteurs spécialement formés, dans les "Skoliou Gouren", qui accueillent garçons et filles à partir de 7 ans. Plusieurs pays étrangers forment au Gouren des athlètes qui s'affrontent lors de compétitions internationales. Néanmoins le Gouren demeure étroitement lié à la culture bretonne et, s'il existe une saison de compétitions en salle, il n'est pas rare d'assister à des tournois lors des pardons ou dans les fêtes majeures de l'été....

LES CARACTÉRISTIQUES DU GOUREN

Le Gouren, comme toutes les luttes celtiques, se pratique debout. Le but du Gouren est le "lamm" qui consiste à faire tomber l'adversaire sur le dos avant toute autre partie du corps. Quand les 3 arbitres ont prononcé le "lamm", le combat prend fin immédiatement. Par ailleurs, on peut être vainqueur par "kostin" (résultat proche du "lamm" : par exemple une seule épaule à terre d'abord) ou par "kein" : chute sur une partie du dos mais sans qu'il y ait ni "lamm", ni "kostin". (Les "kein" ne sont comptabilisés qu'à l'issue d'une éventuelle prolongation.) Sont interdites toutes manoeuvres contraires au serment : coups (voir en breton : taoliou), gestes dangereux pour soi-même ou pour l'adversaire, refus de combat...



" La Qualité
au Meilleur Prix "

GUINGAMP 96.43.29.29

Bar - Hôtel - Restaurant
LE CHARMA
Ouvert toute l'année

3, rue de la Mairie
22660 Trévou Tréguinec
Tél 96 23 72 21

Librairie bretonne
SAINT-YVES
rue Barbé
22300 LANNION

TI POUPIGOU
Avenue Person
22140 BÉGARD

G. Paternotte
Librairie ancienne et moderne
65, Rue Renan
22220 Tréguier
Tél : 96.92.48.51

GOUREN

A bell 'zo ez eus eus ar gouren e Breizh, abaoe 1500 vloaz marteze hag ouzhpenn. Bez ec'h eo unan eus an doareoù kelt da c'houren. Kavet e vez meur a stumm dishañval hag a zo kar tost en Kernev-Veur, Keumbria (hanternoz Bro-Saoz), Bro-Skos, ...

Gourenet e veze gant ar soudarded a-raok mont d'ar brezel. Tamm-ha-tamm e teuas da vezañ brudet mat e-touez an noblañs ha da heul e-touez an dud vihan. Graet 'zo bet anezhañ ur sport modern en ugentvet kantved.

Rannet e vez ar c'hourenerien etre rummadoù hervez o oad hag o fouez. Skoliou gouren a zo ha graet e vez war-dro ar vugale, paotr pe blac'h e vije, adalek an oad a seizh vloaz. Dont a ra gourenerien eus ur bern broioù-all da enebiñ ouzh re hon bro. Lodenn eo ar gouren eus sevenadur (kultur) Breizh, ha kenstrivet (e konkourioù) e vez e-kerz ar goañv koulz hag en hañv.

Gourenet e vez en e sav evel en holl c'hourenoù kelt. Klask reiñ "lamm" d'egile eo a reer, da lâret eo, klask lakat anezhañ war e gein. Gonit a reer ivez pa lakeer egile war e gostez, pe "kosteñ" (kosteziñ) anezhañ. Ober "kein" a zo lakat egile da gouezhañ war ul lodenn eus e gein. Kontet e vez an niver a "geinoù" e fin an abadenn pa vez ret dispartiañ an daou den. Difennet eo mont a-enep d'al "le-douet": reiñ taolioù, ober jestroù feuls ha risklus, pe nac'h emgann.

SKOL-GOUREN LANNON
Franck LEROY 1 rés. des Iles 22660 TRELEVERN 96 23 73 69

En Bretagne, tout était prétexte à la danse: les travaux des champs, les pardons, les mariages, les foires etc...

Aujourd'hui encore, cette activité donne plus qu'un moyen agréable d'aborder la culture bretonne : elle permet l'intégration à un groupe. Aussi forte que soit la passion, le plaisir de la danse passe par l'apprentissage. Quelle que soit l'association choisie, le goût du danseur le mènera vers divers horizons.

Il peut fréquenter :

- Les cours de danse : soirées-détente où l'on apprend la danse dans la bonne humeur.
- Les cercles celtiques : dans le but de présenter des spectacles en costume du terroir.

Les danses, principalement collectives et en chaînes en Basse Bretagne, symbolisent et sont le reflet de l'appartenance à un groupe ethnique local. Les zones culturelles correspondant à ces groupes sont appelées 'Pays' et portent souvent le nom de la danse qui y est pratiquée (ex : 'Pays Plin', 'Pays Fisel', etc...). Il existe aussi en Basse Bretagne plus de 30 'pays' distincts. Si aujourd'hui les danses se sont quelque peu délocalisées, chaque pays garde toutefois ses spécificités musicales et chorégraphiques.

Le Fest-Noz est une fête traditionnelle bretonne construite autour de musiques, chants, danses et buvette. Depuis le début des années 70, il s'est adapté à la vie moderne ; il est devenu, avec la langue, la principale expression identitaire bretonne. Il joue un rôle social, culturel et relationnel important.

Le fest-noz est une fête collective qui a souvent joué un rôle revendicatif politique, culturel ou social. Il a aussi un rôle économique non négligeable car il permet à de nombreuses associations, grâce aux bénéfices réalisés, de fonctionner sans l'apport de subventions.

Et il ne faut pas oublier les danses des autres pays celtiques : Ecosse, Irlande...

Courant d'Eire

Produits d'Irlande
Musique traditionnelle
19, rue Renan
22220TREGUIER

A bop sort digareziou a oa gwechall da dañsal: pa veze an eost, ar pardon, un eured ... En dez a hirie ec'h eo an doare plijusañ a zo da 'n em gavout gant mignoned ha da deskiñ petra ec'h eo sevenadur (kultur) Breizh. Kaer en devo un' kaout plijadur e-leizh en devo muioc'h c'hoazh pa vo desket mat dezhañ penaos ober. Meur a stumm a zo da deskiñ. Bezañ 'zo kentelioù evit ar blijadur e-lec'h ma vez displeget an darn vrasañ eus an dañsou a vez er festoù-noz. Bezañ 'zo ivez ar c'helc'hioù-keltiek (cercles celtiques) e-lec'h ma vez desket diskouel dañsou ar vro e-kerz abadennoù ha kement-mañ gwisket evel gwechall. Dañsou Iwerzhon (Irlande) ha Skos (Ecosse) a c'haller deskiñ e meur a lec'h ivez.

Pep dañs a zo anezhi en Breizh, ha dreist-holl re Vreizh-Izel, a dastum an dud a regennadoù, hag a zo dañs ur bobl end-eeun. An tachennoù e-lec'h ma zo ur rummad tud hag o deus ar memes gwiskamantoù, dansoù, koefoù ha kanaouennoù a vez graet 'broioù' anezhe. Abalamour da se 'zo eus ar Vro-Blin (plaen) pe ar Vro-Fisel, pep hini anezhe o kaout he dañs dezhi. Mann 'met en Breizh-Izel 'zo un 30 bro bennak hag o deus miret o fersonelezh betek an dez a hirie.

En pep fest-noz e vez kaniri, dañsou hag ebatoù, hag ivez, un evlec'h (buvetenn). Aet eo da heul ar c'hiz abaoe penn-kentañ ar bloavezhioù 70, ha pa soñjer en sevenadur ar vro e soñjer er brezhoneg hag er festoù-noz. N'eus ket par dezhi evit lakaat an dud da n'em gavout, da gaozeal, da son ha da ganañ asambles. Dañset e vez eno dañsou ar vro, reoù broioù-all-Breizh, ha zoken, reoù broioù keltiek evel Iwerzhon, Skos...

Bezañ 'zo anezhi ur gouel e-lec'h ma c'hall an dud 'n em gavout evit difenn un dra bennak pe evit ar politikerezh, pe evit ar yezh, pe traoù all a-bouez evit an holl. Reiñ a ra tro ivez d'ar c'hevredigezhioù (asosiasionoù) da dastum arc'hant evit o mont-en-dro hep mont da gestal arc'hant digant den-all ebet.

FESTIVAL de la CITE des PORTENSIAS

2ème dimanche d'août
PERROS-GUIREC
500 musiciens et danseurs
Téléphone 96 91 02 28
Télécopie 96 23 24 96

HONDA
JARDIN

Ets CODEN

Rond-Point de Bel Air
PLOULEC
22300 LANNION ☎ 96 37 74 93

- Motoculture
- Graineterie
- Jardinerie

clause
jardin Cours de breton par
correspondance**OBER**tous niveaux
toute l'année
ouvert à tousSkol Ober
22310 Plufur
tél + fax 96.35.10.22

Alfa Laval Agri

LE TIEC
POMMES-SECHÉESL'Oratoire, tél. 96 43 51 57
22540 LOUARGATMatériel de traite
et d'élevage

Equipement tubulaire

11 rue J.D'Arc
22300 LANNION
96 . 46 . 33 . 34Jean-Claude LE DAUPHIN
GAN toutes assurances
2, Quai du Général de Gaulle
22220 TREGUIER
Tél. 96 92 21 36**EVITEZ LE COUP DE BAMBOU**
CONFIEZ NOUS VOS IMPRESSIONSPour tous vos conseils et devis contactez
imprimerie HEKLEV
17 avenue Chardonnet
Tél 99 36 39 79 Fax 99 63 32 43**E. LECLERC** 

HYPERMARCHÉ

Route de Perros - LANNION

AR SKEWELL Cercle Celtique de PERROS GUIREC
LE GAC Michel 11 venelle de Pont ar Saoz 22700 LOUANNEC 96 91 24 07
ORGANISME DE GESTION DES ECOLES CATHOLIQUES DE PERROS GUIREC
Michel NICOL 11 rue du Sergent L'Héveder 22700 PERROS GUIREC 96 23 2160CENTRE CULTUREL SANT GWENOLE
Job LAURANS Cadored Sant Gwenole 22660 TREVOU TREGUIGNEC 96 91 72 13
Patrick LE PENNEC 12 Le Royau 22660 TREVOU TREGUIGNEC 96 23 75 70MIN RAN
Jean Yves LE MOIGN Ti Ker 22300 PLOUBEZRE 96 47 13 32ECOLE INTERCANTONALE DE MUSIQUE DE BEGARD-LA ROCHE DERRIEN
Patrice KERVAON 3 place du Martray 22450 LA ROCHE DERRIEN 96 91 37 87
M.J.C. 17 rte de Guingamp 22140 BEGARD 96 45 20 60SONERIEN BRO LANDREGER - Bagad de TREGUIER
Bernard GUEGUINIAT 3 chemin Mal Gaer 22860 PLOURIVO 96 55 94 66ASSOCIATION RIVE GAUCHE
Edmée THOMAS 4 rue du 73ème Territorial 22300 LANNION 96 46 59 03YAOUANKIZ PLUNED
Olivier LE PENNEC Kernanec 22140 PLUZUNET 96 35 88 30CENTRE D'ACCUEIL ET DE LOISIRS SAINT ELIVET
Ambroisine DIDIER 18 rue St. Elivet 22300 LANNION 96 37 97 87CLUB DES BRUYERES DE PLOUMILLIAU (3ème AGE)
Denise GRANDJEAN Kerdu Vian 22300 PLOUMILLIAU 96 35 40 27KANFARDED AR VILIN GOZH MANTALLOT
Ifig TROADEC Lann Kavan 22140 CAVAN Tél 96 35 93 41 / FAX 96 35 92 44CLUB DE DANSES BRETONNES DU LYCEE FELIX LE DANTEC 22300 LANNION
Enora GUILLANTON 22300 Bourg de ROSPEZ 96 38 05 97TRAON AN DOUR
Yvette NICOLAS Kerdoualen 22420 LE VIEUX MARCHE 96 38 99 62SCOT'S BONNET (Danses écossaises)
Malcolm MC GREGOR Kozh Mogero 22700 SAINT QUAY-PERROS 96 91 18 21AMICALE LAIQUE DE PLOULEC'H
Anne GRONE Saint Lavan 22300 PLOULEC'H 96 37 10 11ASSOCIATION DANSES BRETONNES DE KERMARIA SULARD
Marguerite BRILLET 2, rue de l'Eglise 22450 KERMARIA SULARD 96 38 02 86PILGERC'H
Michel LE COZ Ti-Ker 22140 CAVAN 96 35 90 55ASS. des EMPLOYES COMMUNAUX de PLOUNEVEZ MOEDEK
Hervé PASQUIOU 22810 PLOUNEVEZ MOEDEK 96 38 62 71

Nos anciens nous ont légué des trésors inestimables : coiffes, châles, costumes du Trégor. Nous avons le devoir de les porter avec fierté. Pour cela, il est nécessaire de les entretenir et de les restaurer. La rareté de nos découvertes nous oblige également à confectionner, broder, perler, crocheter et fabriquer du filet, afin que les cercles puissent présenter les différentes modes lors de leurs spectacles.

AR SKEWELL Cercle Celtique de PERROS GUIREC

LE GAC Michel 11 venelle de Pont ar Saoz 22700 LOUANNEC 96 91 24 07

Hervé SANQUER

Assurances

1, rue des Sept-Iles
22700 PERROS-GUIREC

Tél. 96 91 02 28

FOURNITURES GÉNÉRALES DE BUREAU

ÉTABLISSEMENTS **PAUL PETIBON**

Z.A. de Noc-Uhel - 22300 LANNION

Photocopieurs - Machines à écrire, à calculer,
Traitement de textes - Micro informatique - Caisnes
enregistreuses
Meubles bois et métalliques... **TOUTES RÉPARATIONS**
Paul PETIBON

Tél. 96 37 03 39 - Fax. 96 37 24 30



agence le guillouzer

Locations de vacances
Toutes transactions
Gestion immobilière

2, rue des Sept Iles
22700 TRÉGARTEL
☎ 96 23 08 20
Fax 96 47 30 70



GROUPAMA ASSURANCES

2 rue de la Gare
22540 Louargat

Yvon LISSILLOUR

ÉBÉNISTE

2 Rte de St Samsom
22560 PLEUMEURBODOU

TELEPHONE 96 91 81 26
Siret 344163886 00012 Age 4 931

Perros-Graphic - 22700

Agencement de Cuisine
et Salle de Bain

Réparation et Transformation
de Meubles Anciens

FABRICATION
de MEUBLES tous STYLES

CO. PER. MARINE



LE VÉRITABLE
SUPERMARCHÉ
DE LA MER

Pont-Canada - Trégarzec - 22220 TREGUIER
Tél : 96 92 35 72

Digant hon zud kozh hon eus bet ur glad (un hiritaj), un teñzor pinvidik spontus, hini ar c'hoefoù, ar mouchoueroù, ar gwiskamantou ... dilhad Treger. Bezomp lorc'h ennomp da wiskiñ anezho. Evit ober kement-mañ e rankomp kempenn anezho ha miret anezho e stad vat. Ral eo kavout dilhad a wechall bremañ, hag abalamour da se ez eo ret dimp en em lakat d'ober reoù nevez. Brodiñ, lakat perlez, krochediñ, ober rouedoù hon eus da ober evit ma c'hallfe an dañserien diskouel dilhad kaer en gouelioù ar vro.

Diwan

eus ar skol-vamm d'al lise
(abaoe 1977)

En Treger ha Gouelou
Teir skol hag ur skolaj
Trois écoles et un collège

SKOL DIWAN GWENGAMP 96.44.37.54

SKOL DIWAN LANNUON 96.37.49.03

SKOL DIWAN PEMPOULL 96.20.45.05

SKOLAJ DIWAN PLIJIDI 96.21.48.73

Skoazell Diwan e Perroz

Le Trégor dessine son caractère le long de ses côtes, de ses cours d'eau, de ses talus. Des liens se tissent d'une grève à un estuaire, d'un marécage à une rivière, d'un coteau à une vallée, d'une forêt à un champ. Il suffit de se pencher et se découvre une plénitude de vie. Faune et flore en harmonie font de notre terroir un véritable havre. Les associations locales dévoilent toutes ces richesses et incitent à conserver un rapport équilibré entre l'homme et son environnement.

A L'ÉCOLE DES TALUS

Petit livre bilingue illustré sur les talus : construction, rénovation, plantation ... Exposition bilingue "A l'école des talus" (13 panneaux), location possible. La route des talus : 20 km environ.

La Fromagerie



2 rue Duguesclin
(près des Halles)
22300 LANNION
96 37 42 13

MEUBLES ET CADEAUX
LE TACON PONTRIEUX
Tél 96 95 60 83



Listes de mariage

PEINTURES TRISKELL



RAVALEMENTS



DECAPAGE MOQUETTES



Traou-Meur 22220 TRÉDARZEC
Tél 96 92 40 84

KER-YS
* *
Hotel Restaurant
12 rue Mal Foch
PERROS-GUIREC
96 23 22 16

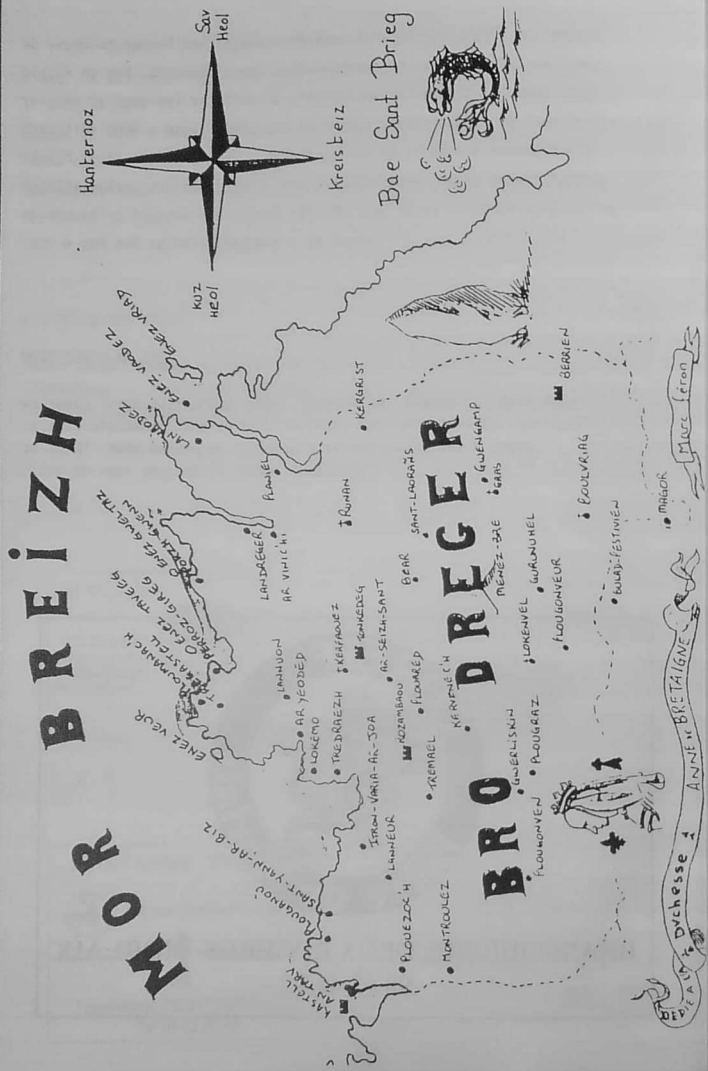
Stummet eo Treger hervez an arouezennoù dionti hec'h-unan he deus, da lâret eo hec'h aochoù, he gwazhiou-dour, he c'hleuzioù. Kar eo an aod gant genou ar rinier, ar wafleg gant ar wazh, ar run gant ar san, ar c'hoad gant ar prad. Trawalc'h e vo da bop hini plegañ e benn evit taol plê pegement a vuhez a zo en-dro dezhañ. 'N em glevet a ra ar bleuñv hag al loened kement e baradoz hon bro. Kevredigezhioù (associations) ar vro a ra diouzh o seizh gwellañ evit kelenn hag adpediñ ac'hanomp da viret ur c'hompouez etre an Den hag e Vro.

SKOL AR C'HLEUZIOU

Diskouezadeg (13 panell, da feurmiñ), levr, santierioù sevel kleuzioù (Kleuñioù), adsevel reoù gozh, gant an dorn pe gant mekanikoù bras, ar plant a vez lakaet war ar c'hleuzioù ha penaos ober, "Hent ar C'Hleuzioù" (ugent kilometrad tost-da-vat).



BRASSERIE DES DEUX RIVIERES- MORLAIX
98 63 41 92



CENTRE CULTUREL de PLESTIN LES GREVES
 Jean BOUTOILLER Kervigné 22310 PLESTIN LES GREVES 96 35 61 62

MIN RAN
 Jean Yves LE MOIGN Ti Ker 22300 PLOUBEZRE 96 47 13 32

BEAJ VAD
 Patrick L'HEREEC Kerlann Uhelañ 22780 PLOUNERIN 96 38 60 33


MIGNONED CHAPEL SANT JILI
 Valérie GUINARD Park an Itron 22420 LE VIEUX MARCHE 96 38 68 23

HENTOU COZ
 Jeannette GARREC 13 cité St. Cado 22300 PLOUMILLIAU 96 35 49 51

TREGOR PATRIMOINE (35 associations)
 Claude BERGER 40 Rue Duguesclin 22700 PERROS GUIREC 96 23 17 64

BEVAN TOST AR MENEZ BRE
 Yvon GRALL Kerlestran 22140 PLUZUNET 96 35 88 38

SKOL AR C'HLEUZIQU
 Saig JESTIN Park an Ti-Moc'h 22450 Pouldouran 96.91.57.48



AN HERE

KERGLEUZ
 29480 AR RELEG-KERHUON

Pellgomz : 98.28.10.37
 Pelleiler : 98.28.34.74

La Péninsule Armorica fut, de tout temps, une terre de prédilection pour l'élevage de ce fascinant insecte qu'est la sympathique abeille. On a élaboré, à partir de son miel, une des premières boissons alcoolisées, le délectable hydromel, appelé boisson des Dieux. Il y a quelques décennies, encore, il était fréquent de trouver quelques ruches dans chaque petite ferme. Si la flore a un peu changé, elle reste, malgré tout, grâce au pays de bocage, de très haute qualité. Le fameux miel ambré de blé noir est devenu une denrée rare ; mais le miel toutes fleurs de Bretagne est fort apprécié. D'autres produits, comme le pollen et la propolis, malheureusement mal connus, sont des remèdes énergétiques. Appelée Chufere en Trégor, Chamillard dans la Région de Loudéac, la boisson des Dieux est toujours fabriquée, connue sur l'ensemble du pays breton sous le nom de Chouchenn qui lui est donné en Cornouaille. Sa fabrication artisanale, transmise ancestralement, est restée l'apanage secret des petits producteurs.



**Le Brocetiande
BAR**

Jeux - Fléchettes
1 rue Jean Jaurès
22220 TRÉGUIER
96 92 35 67

S.A. DES VINS GUÉVEL

**BRASSERIE
ETS DE PLEYBER-CHRIST**

62, rue de la République
29410 PLEYBER-CHRIST
Tel 98 78 43 00 - Fax 98 78 49 15
Telex 941 668

MANOIR DU CLEUZIQU
Hôtel** Restaurant
LOUARGAT 96.43.14.90
dans un authentique manoir
breton du XVIème siècle

CRÊPERIE KERNOAS

22810 BENAC'H/
BELLE ISLE EN TERRE
Fermé le lundi Hors Saison

LE DOMAINE DU DARZEL
(Vallée de Coat An Noz)

Hébergement en gîtes (samedi, WE, sem)
Accueil Groupes (samedi, week-end, restauration)
Animations diverses
22540 LOUARGAT
96 43 05 23 ou 96 43 01 73

**Boulangerie - Pâtisserie
Chocolaterie**



de nombreuses spécialités BRETONNES
pour le plaisir de la bouche !!!
TY-COZ
Place de l'Eglise
PERROS-GUIREC - Tél. : 96.23.21.23



S.A. COZIGOU
GUINGAMP - LANNION

Route du Rusquet - Convent Baron
22300 LANNION / 96 48 87 41

DIET ET NAT
BOUED YAC'H

B. LASBLEZ
2, rue Joseph Morand
22300 LANNION
Tél 96 37 98 91

RESTAURANT

La Ville Blanche

Jean-Yves et Daniel JAGUIN
CUISINIERS

R.D. Lannion-Tréguier - 22300 LANNION
Tél 96.37.04.28 - Fax 96.46.57.62

A-viskoazh 'zo bet savet gwenan, amprevaned burzhudus ma zo en un tu bennak, en Arvorig. Gant o mel eo e veze graet dourvel, mezeglen, un died (evaj) alkohol ennañ, anvet "evaj an doueed". Bez' e oa anezhañ gopr ar varc'heien hag ar gadourien (soudarded) da goulz ar Gelted kozh. E pep menaj e veze ur ruskenn, pe ur goloenn-wenan bennak gwechall. Daoust ma 'c'h eo cheñchet ar bleuñv war ar maez e-kichen gwechall, en deus miret mel ar vro e berzhioù mat memestra. Klask a zo war vel diwar an ed-du (itu) met kalz e plij ar mel diwar vleuñv a bep gouenn eus Breizh. Graet e vez ivez bleud-bleuñv ha rousin propoliz hag a zo anavezet re nebeut gant an dud, ha koulskoude ec'h int remedoù da reiñ nerzh. An dourvel -anvet bremañ "chamillard" e gallaoueg, "chufere" pe "chupere" e Treger, "chouchenn" ha "bochad" en Kernev, ha zoken "pikenaou(d)enn" en Gwened - a zo anezhañ un evaj ha nen eus ken nemet un nebeud tud kozh hag ar broduerien vihan o c'houzout hen ober en gwirionez..

Deuxième boisson nationale au début du XX^e siècle, avec une consommation de 20 millions d'hectolitres, contre 5 millions pour le vin et 15 millions pour la bière, le cidre a vu sa consommation décliner à partir de 1930, pour arriver en 1990 à seulement 1 million d'hectolitres. La tendance à une reprise se fait sentir depuis quelques années grâce aux efforts des cidriers qui mettent l'accent sur la qualité et l'hygiène, tout en gardant le savoir-faire traditionnel. Il faut se moderniser, soit, mais, si le pressoir à paille est remplacé par des presses hydrauliques, le broyage est toujours aussi délicat. Les cuves et les futailles doivent être de la plus grande propreté. Les fruits sont ramassés un à un, puis triés suivant les variétés et mélangés selon des pourcentages secrets afin d'élaborer tel ou tel jus propre à tel ou tel terroir. Nous sommes moins de cinquante artisans et producteurs fermiers en Bretagne, ce qui permet des contacts fréquents pour l'entraide et la sauvegarde d'un produit régional dont l'image de marque est positive : 80% des personnes considèrent le cidre comme une boisson sympathique.

*Ô Cidre, ô liqueur d'or, septembrale purée,
Qu'il faut boire en son temps, par l'hiver épurée;
Salut, illustre vin des vieux vergers bretons, ...
Frédéric Le Guyader (Hymne au cidre)

**CRÊPERIE
LES VIEUX GREEMENTS**

Port de Plaisance
19 rue Anatole Le Bras
22700 PERROS-GUIREC
96.91.14.99



**MIEL - CIDRE
CHOUCHEN**

J.F Coldefy
Apiculteur-Cidrier
Botlézan 22140 BEGARD
Tél 96 45 33 95

Bez e oa ar jistr an evaj boutinañ a oa er Frañs e penn-kentañ ar c'hantved-mañ met en em daolet e oa an dud da evañ gwin ha bier etre an daou vrezel. Bremañ ne vez evet nemet ur milion a hektolitradoù pa veze evet ugent milion a-raok ar Brezel Pevarzek. Krog eo ar jistr da vezañ diouzh ar c'hiz adarre abalamour m'o deus poaniet ar re hen gra da labouret en ur daol plê mui-ouzh-mui ouzh ar broponi daoust dezho bezañ miret doareoù a-gozh da ober. Gwir eo ez eo ret mont war vodernekaat, ha ne vez ket gwasket ar vouden bremañ evel gwechall met gant ur wash dre bouez dour (hidrolek), met malañ an avaloù a zo ken diaes ha biskoazh. Ret vez d'ar barrikennoù, d'al listri ha d'ar pentoniou bezañ puraet ha netaet mat. Dastumet e vez pep frouezhenn hini ha hini, lakaet hervez o gouenn ha mesket etreze a gementadoù rik-ha-rik evit dont a-benn da gaout ur jistr blaz e vro gantañ. Un hanter-kant bennak a dud a zo e Breizh war o c'hont o-unan oc'h ober jistr, hag abalamour da se e Klaskont 'n em welet alies da 'n em sikour evit ma vo miret d'ar jistr ar vrud vat en deus en-touez an darn vrasañ eus an dud.

*Evomp jistr Bretoned
Rak nen eus netra ken mat,
Evomp 'ta Bretoned
Pep a chopinad.*
Evnig Penn-ar-C'Hoad

... pe c'hoazh gant ar memes den...

*Ar jistr dous, gwad an avaloù, sklaer evel dour aour
A zo mat d'ar pinvidig kenkoulz ha d'ar paour...*

COLDEFY Jean-François - apiculteur-cidrier Botlézan 22 140 Bégard 96 45 33 95

GAULTIER Marc - apiculteur Kastell Huon 22300 Ploubezre 96 47 18 73

L'audiovisuel breton se caractérise par une multitude d'initiatives qui sont parfois regroupées au sein de structures régionales : Daoulagad Breizh, Action Ouest... Chaque département ainsi que la Région disposent de fond de soutien à la production et à l'exploitation cinématographique. Le secteur formation propose une large palette d'enseignements : cycle universitaire, écoles publiques et privées, stages d'initiation, de perfectionnement ou de spécialisation organisés par les associations. Plusieurs associations oeuvrent dans le Pays de Lannion : Photo video club amateur, galerie photo, ciné club, salles de cinéma, et Trégor Vidéo, centre de ressources et de production qui défend depuis 1984 le projet d'une télévision de Pays en Trégor. Mais, en matière de télévision locale, la France est toujours très en retard par rapport à ses voisins européens, et notamment aux régions de langue minoritaire. Quelques tentatives, bien souvent isolées, aujourd'hui se multiplient et retiennent l'attention du mouvement culturel breton.

Chaque mois
Lisez
COMBAT BRETON



KAZETENN Emgann
150 Lur ar Bloaz
BP 71 - 22202 GWENGAMP Cedex

J. L DONTOT
agent général
Toutes vos assurances
5, place de halles
22300 LANNION
Tél. 96.37.96.47

OSTALERI
MIN KOAT
22450 TREZENI
Tél 96 38 03 67
Musique traditionnelle
les 3^{ème} vendredi du mois



Michel Lemée

22700 PERROS GUITEC

Meur a embregerezh ("entreprises" en galleg) a zo er c'hleweled (Kleved ha gweled) en Breizh hag alies e vezont bodet asambles. Bezañ 'zo Daoulagad Breizh, Action Ouest ha re-all c'hoazh. Un tamm arc'hant bennak en deus pep departamant hag ar Rannvro (rejion) evit sikour ober ha gwerzhañ ar filmoù a vez graet er vro. Deskamant war ar vicher a zo da gaout en ur bern lec'hioù, er skolioù-meur, er skolioù poblek ha prevez, e-kerz pleustradoù (stajoù) deskiñ ha peurdeskiñ a vez aozet gant kevredigezhioù (assosiasionoù). En bro Lannuon 'zo Photo Vidéo Club Amateur, Galerie Photo, Ciné Club, salioù sinema, Skinwel Treger, ur bodad tud hag a zo o klask sevel ur Skinwel en Bro-Dreger abaoe 1984. Met pa vez kaoz eus skinwelioù-bro, emañ ar Frañs pell-pell war-lerc'h broioù all Europa, dreist-holl ar re e-lec'h ma vez komzet ur yezh vihan. Meur a daol esae bihan a zo bet hag a vo c'hoazh o tennañ selloù ar re a difenn yezh ha sevenadur (kultur) hon bro.

TRÉGOR VIDEO : Centre de ressources et de formation.

TÉLÉ TREGOR : Magazine vidéo trimestriel : Skinwel Treger.

Contact : Trégor Vidéo, 11 route de Golgon B.P. 24 22730 Trégastel

Tél. 96 23 82 10 Fax. 92 47 32 38

FÉDÉRATION NATIONALE DES VIDÉOS DES PAYS ET DES QUARTIERS

Siège social à Trégor Vidéo.



Librairie
GWALARN
Levrioù brezhoneg

15, Rue des Chapeliers - 22300 LANNION
Tel. 96 37 40 53 - Fax 96 46 56 76

Il est bien évident que quelques titres sont tout à fait insuffisants pour procurer une formation bretonne valable, et la chose essentielle en cette matière est la langue légitime de ce pays, combattue sans pitié par les institutions officielles. La place dérisoire que les bibliothèques publiques lui accordent est un indice indiscutable de cet ostracisme. Les associations de maintien de la culture bretonne ont là un rôle de premier plan à jouer en mettant à la disposition de leurs membres le patrimoine intellectuel dont le peuple breton a été frustré. Les écoles bilingues doivent bénéficier d'une aide efficace ainsi que les maisons d'édition - Al Liamm et Skol Vreizh par exemple - qui luttent pour maintenir en vie une langue particulière, marque prioritaire de l'identité bretonne.

La majorité des bibliothèques de la région du Trégor ont un fond de livres en breton ou ayant trait à la culture bretonne

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE LANNION
Les Ursulines 96 37 68 09

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE GUINGAMP
Place du Champ au Roy 96 44 06 60

AR FALZ/SKOL VREIZH
Yvonne COZ 20 rue de Kerscoff 29600 MORLAIX 98 62 17 20

QUELQUES TITRES

Francis Favereau : "Bretagne contemporaine, Langue, Culture, Identité" Skol Vreizh

Morvan Lebesque : "Comment peut-on être breton ?" Coll. Point Seuil

Xavier Grall : "La fête de nuit" Calligramme

Hervé Abalain : "Histoire de la langue bretonne" Editions Gisserot

René-Yves Creston : "Le costume breton" Champion- Coop Breizh

Jean-Michel Guilcher : "La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne"

"Histoire de la Bretagne et des pays celtiques" Skol Vreizh

Anat eo n'heller ket gant un toullad levrioù hepken (ha levrioù gallek ouzhpenn se ...) gonit diazez un deskadurezh fetis a-walc'h war Vreizh hag ar c'hudennoù stag outi. An dra gentañ da gemer en penn-kont eo yezh ar vro, ha ret eo anzav siwazh ne vez ket kavet kalz a levrioù brezhonek el levraouegoù boutin. An abeg ? ne vezont ket goulennet kalz, ha dizek-krenn eo ar Vretoned war danvez sevenadurel o bro. Petra ober ? Pouezañ war an dud kiriek evit ma vefe kinniget d'an dud levrioù brezhonek, sikour ar skolioù a ro - daoust da ziaesterioù spontus - un deskadurezh vreizhek d'ar vugale, ha krouiñ levraouegoù e-lec'h e vo roet da yezh ar vro he flas reizh, hag ivez reiñ skoazell d'an tiez-embann, evel da skouer Al Liamm ha Skol Vreizh, a stourm diehan evit derc'hel bev sevenadur pobl Vreizh.

Roparz Hemon : "Dictionnaire breton-français et français-breton" "Grammaire bretonne" ; "Ur Breizhad oc'h askavout Breizh" Al Liamm

Jorj Abhervé-Guegen : "La langue bretonne face à ses oppresseurs" Nature et Breagnes

Henri Poisson : "Histoire de Bretagne" Coop Breizh

Roland Becker & Laure Le Gurun : "La musique bretonne" Coop Breizh

Joseph Loth : "Emigration Bretonne en Armorique" Edition Slatkine

AUTEURS TREGORROIS

Ernest Renan : "L'âme bretonne" ; "Souvenir de jeunesse"

Charles Le Goffic : "Le crucifié de Kéralies" "L'abbesse de Guérande"

Anatole Le Braz : "La légende de la mort"

François Luzel : "Contes inédits"

Anjela Duval : "Kan an Dour". Al Liamm

Jarl Priel : "Va Zammig Buhez". Al Liamm

Anne Vion - Relieur

- Toutes reliures
- Restauration
- Cartonnage, papeterie fantaisie.
- Cours et stages d'initiation

46, PLACE DE LA CHAPELLE - LA CLARTÉ
22700 PERROS-GUIREC - TEL. 96 91 48 58

LIBRAIRIE TANGUY

LIBRAIRIE BRETONNE-PAPETERIE
FAIENCES H.B HENRIOT
ARTISANAT D'ART-BIJOUX TOULHOAT
MUSIQUE BRETONNE

15, PLACE DU MARTRAY TREGUIER
TEL. 96 92 32 76

CENTRE AERE

C'est un centre de loisirs sans hébergement qui fonctionne avec les agréments obligatoires du Ministère de la Jeunesse et des Sports (personnel d'encadrement et locaux).

Toutes les activités se font en langue bretonne. Le centre est le complément ludique des enfants qui sont scolarisés dans les classes bilingues et Diwan.

Le centre est aussi ouvert à tous les autres enfants qui souhaitent pratiquer le breton à travers des activités extra-scolaires.

Un seul centre existe à Lannion. Pour l'année 1995-1996, il fonctionnera le samedi après-midi et probablement le mercredi.

I.T.H Stummdi

Urzhiaataerezh - Touristelezh

Stummadur war al labour

Pell : 96/48/12/94 - Fax : 96/48/08/15
1. Straed an Arvor 22300 Lannuon



**TI-EMBANN AR
SKOLIOÙ BREZHONEK**

HADTI-AR GREIZENN-DUDI EVIT AR VUGALE

Ur greizenn-dudi hep bezañ ul lec'h-lojañ ec'h eo. Holl asantadurioù Ministrerezh an Dud-Yaouank hag ar Sportoù he deus bet, koulz evit ar pezh a sell ouzh an ti hag evit ar re a gaso ar vuhez en-dro.

Pep tra a vo graet e brezhoneg, ha c'hoariet vo gant bugale ar c'hlasoù divyezhek ha reoù Diwan. Digor eo an ti da n'eus forzh petore bugel all hag en defe c'hoant da gaout dudi en brezhoneg.

N'eus ken nemet ur greizenn a seurt-mañ en Lannuon. Bep merc'hervezh ha bep sadornvezh goude-kreisteiz ec'h aio en-dro e 1995-1996.

HADTI

Michel HERJEAN Centre Jean Savidan 22300 LANNION 96 38 01 10

CLASSE VERTE - CENTRE VACANCES - STAGES

5, rue an Dachenn Sport LA CHAPELLE-NEUVE 96 21 60 31



CENTRE DE FORMATION D'ARMOR
22450 POMMERIT JAUDY

CENTRE DE FORMATION D'ARMOR

22450 POMMERIT-JAUDY

Tél : 96 91 35 63

Fax : 96 91 34 55

Créer un lien et un espace de temps pour ceux qui souhaitent écouter et jouer de la musique, chanter et danser, se rencontrer, pour échanger et créer des liens.

Vivre notre culture bretonne, la faire découvrir en animant par des activités des endroits restés vides, n'ayant d'autre animation que télévisuels.

Transmettre aux générations futures la richesse et la diversité de cette culture, car ils ne pourront conserver leur identité dans ce monde anonyme de l'image et de la vitesse qu'en ayant des racines profondes.

TRAOÛN AN DOUR

Yvette NICOLAS Kerdoualen 22420 LE VIEUX MARCHE 96 38 99 62

YAOUANKIZ BUGUELES

Loïc BODEUR Hent ar Feunten Bugueles 22710 PENVENAN 96 92 77 98

NEVEZ AMZER

Maryvonne LE GUILLOUZER et Guirec CONNAN 96 23 88 20 et 96 23 00 76

FESTIVAL DE LA CITE DES HORTENSIAS (2ème dimanche d'août)

Hervé SANQUER 1 rue des 7 Iles 22700 PERROS GUIREC 96 91 02 28

DASTUM BRO DREGER

Bernard LASBLEIZ 9, rue des Haras 22300 LANNION 96 46 59 11

LIV AN NOZ

Jean CADIC 118, rue Poul Palud 22730 TREGASTEL 96 23 46 26

AR SEIZH AVEL

Daniel THENADEY centre culturel Les Arcs 56530 QUEVEN 97.05.01.07 ou J.J HENRY Bourg de RUNAN 96.95.00.03

AWEL DRO

Philippe WEISSE Place du Martray 22450 LA ROCHE DERRIEN 96 91 54 56

STARTIJENN

Yvon LE PIOLET Pergat 22540 LOUARGAT 96 43 51 78



TREG'AQUARELLE
 centre des Congrès
 Place Ste Anne
 22780 TREGASTEL
 Tél 96 47 32 31
 GRAND PRIX INTERNATIONAL
 de la FÉVURE à l'EAU

Klask ul lec'h hag amzer da 'n em gavout da son pe da selaou son, da ganañ pe da dañsal, peotramant da gaozeal ha da ober anaoudegezh gant migoned nevez, sell aze petra eo kas ar vuhez en-dro.

Bevañ hervez hon sevenadur (kultur) ha reiñ an dra-se da c'houzout ha da anavezout d'an dud-all, e-lec'h kaout salioù dilezet ha chom er gêr da sellout ouzh an tele. Sell aze pezh a glasker ober.

Deskiñ d'ar vugale ha d'an dud yaouank pegen pinvik ec'h eo ar sevenadur-se (ar c'hultur), rak n'hallfont ket bezañ solut en avel-dro ha tourmantou ar bed a-vremañ ma ne vezont ket gwriennet don en o bro.

FÉDÉRATION DÉPARTEMENTALE JUMELAGE BRETAGNE/IRLANDE

Michel PRIZIAC Saint-Nicolas du Pelem 96 29 54 69

BRETAGNE/IRLANDE

TREGUIER/MALLOW

Guy ARCHANT Ty Ker 22220 TREGUIER 96 92 48 83

PLEUMEUR-BODOU/CROSSHAVEN

Jacqueline BURET 4, rue du Dour Lin 96 91 90 39

CAVAN /BELTURBET

Iffig TROADEC CAVAN 96 35 93 41

PLOUGRESCANT/SPIDDAL

Magalie Le Roy PLOUGRESCANT

BRETAGNE/CORNOUAILLE

PLESTIN-LES-GRÈVES/LAUNCESTON

Mme LAGADEC 7, rue Ker Izella 96 54 10 90

PLOULEC'H/SAINT-ERTH

Germaine LEDRET 96 37 62 37

BRETAGNE/PAYS DE GALLES

LANNION/CAERPHILLY

PLOUBEZRE/LLANBRADACH
 Michel MOY 9, rue des Haras 22300 LANNION



Allory Yannig	F	22140 Pluned	96.47.80.42
Arc'hant Maodez	F	22220 Landreger	96.92.48.83
Auffret Anne	K.Gw.tel	22160 Bulad-Pestivien	96.21.82.60
Barzh Nolwenn	Vn	22200 Ar Merzher	96.44.96.77
Barzh Ronan	B-i	22450 Pouldouran	96.91.50.62
Barzh Y-Gireg	Gi	22140 Bourk Koffort	96.35.85.89
BCG Korr Brendan	K.disk	22310 Plufur	96.35.10.22
Besco Hugues	Bb	22700 Perroz	96.23.06.99
Bléjean Ronan + Loig	A/B-i	22540 Louargad	96.43.01.32
Breudeur ar Braz	B.Bd	22300 Berlevenez	96.48.84.29
Breudeur Diwan gant Konan Guireg hag Iv.	K.dis	22700 Perroz	96.23.00.76
Carré Manchot gant Le Pennec Gilbert	Gi	22150 Ploëuc	96.42.80.33
Castel Yves ha Galopin Patrick	Bd-K B	22300 Lannuon	96.37.26.25 98.67.23.52
Cherbonnel Eric Cloarec Loig	Bz A	22620 Plevalaneg 22450 Mantallod	96.22.01.40 96.47.00.26
Creac'h Pascal	F	22300 Lannuon	96.37.73.04
Dacquay Laurent	Vn	22480 Magoar	96.45.76.11
Dagorn Jean-Pierre	A	22300 Lannuon	96.46.48.44
Defer Alain	Bh	22140 Koffort	96.35.96.83
Deliraboñboñ gant Buisnière Michel ha Bertrand Cathy	Vn Vn	22420 Plouzelamb	96.35.47.10
Derrien Yvon	Gi	22700 Perroz	96.23.27.60
Durteste Yves	Vi	22300Lannuon	96.35.49.97
Ehrel Annie	K-Gwz	22160 Karnoed	96.21.51.24
Feon Daniel ha Léhart	Bd	22540 Louargad	96.43.03.06
Foll Stéphane	B	22300 Lannuon	96.48.59.29
Gag Goulwen	Sa	22140 Tonkedeg	96.35.87.24
Gall Michel	B	22140 Tonkedeg	
Geblez-Vassalo gant Vassalo Marthe	K.dis	22730 Tregastell	96.23.88.04
Goazer Goig Jaouen	A	22710 Porzh-Gwenn	96.92.81.34
Goig Serge	F	22710 Porzh-Gwenn	96.92.70.94
Guilchou Didier	So	22420 Tregrom	96.47.81.87
Guignard Philippe	Gi	22670 Pleuveur-Bodoù	96.91.84.03
Guénégoù ha Guillantou J-Michel	Bd	22300 Rospez	96.38.05.97
Guillantou Iv. En	K.dis	22300 Rospez	96.38.05.97
Guillou Sylvie	K-Gw	22450 Langoat	96.47.03.79
Guillouzer Loig		Bd.22730 Tregastell	96.23.81.38
Henel Ollivier	A	22290 Lanbêr	96.70.25.74
Huellou Jean-Paul	F	22140 Berc'hed	96.35.81.22
Jaguin Jean-Paul	Bd	22300 Beg-Leger	96.47.23.89
Jory Yannig	Sa	22220 Landreger	96.92.39.13
Kanerezed Plistin gant Bianic Jeannine	K.dis	22310Plistin	96.35.62.75
Kelenneg Johann	A	22300 Ploubêr	96.47.10.23
Kenweañ-Urvoy Marianne	Vn	22450 Peurit-ar-Roc'h	96.20.83.06

Kerdelan Jo	F-Sa		
Kornig Juluen	Bd		
Korr Brendan	K.dis	22140 Tonkedeg	98.69.35.54
Korr-Priol Jean-Marie	K.dis	22140 Kawan	96.46.48.63
		22140 Kawan	96.47.06.77
			96.35.87.83
Lachater Daniel	Bd	22810 Benac'h	96.43.35.36
Pampanay	Bd		
Lae Jakeza	K.dis		
Larivain Paul	Bd.B	22140 Trezelan	96.45.36.03
Lasbleiz Bernard	A	22450 Coatreven	96.38.06.81
Lassudrie Patrick	A	22300 Lannuon	96.37.98.91
Laudren Guy	K+Gw	22560 Trebeurden	96.23.63.83
Launay Daniel	Bb	22140 Pluned	96.35.83.9
Le Gac Lilliane-Personig	K.dis	22220 Landreger	96.92.21.33
		22140 Tonkedeg	96.92.26.68
Léhart Gilles	Bd-K	22140 Trezelan	96.45.36.03
Le Noan Daniel	Bd	22810 Benac'h	96.21.62.76
Lintanf Claude ha Robin Yann-Do ha Suignard L-Jacques	K.dis K.dis K.dis	22300 Lannuon 22700 Louaneg 22220 Tredarzeg	96.48.08.41 96.48.01.54 96.92.26.68
Le Noan Daniel	Bd	22810 Benac'h	96.21.62.76
Loar-gann gant Anne-Marie Braz		A	22300 Berlevenez
			96.48.84.29
Louarn-Thomas Louis	K.dis	22260 Kemper-Gwez	96.95.62.72
Lucas Gwendal	A	22500 Pempoull	96.22.00.58
Malrieu Goulc'hen	T-G	22200 Gwengamp	96.44.06.60
Marius (Ollivier G-N)	B	22450 Langoat	96.91.32.31
McCarthy Tony	F	22450 Mantallod	96.47.08.22
Michel Alain	B	22810 Plougonver	96.21.60.37
Michel Pascal	Bd	22140 Bear	96.37.05.67
Moal Gildas ha Chaplain	Bd	22140 Kawan	96.35.80.09
Morvan Stéphane	F. Bd	22300 Lannuon	96.37.05.07
Nono (Quistrebert Jean)	A	22140 Prad	96.47.06.65
O'Neill Paddy	Vn	22300 Lannuon	96.47.26.55
Ollivier Philippe	A	22140 Pluned	96.54.61.39
Pellgomz gant Barzh Y-G ha Thomas Jean-Luc	Gi-tel F	22140 Koffort 22140 Pluned	96.35.85.89 96.47.83.12
Penven Cyril	Bas.tab	22300 Ploubêr	96.47.15.08
Periou Fañch	K.dis	22730 Tregastell	96.23.87.60
Peron Youenn	F-Bd	22140 Berc'hed	96.47.00.14
Petri Jean-Matthias	F	22300 Lannuon	96.37.17.02
Poitevin Roger	A	22300 Lannuon	96.37.18.66
Retrait de Permis gant Chaplain René ha Ribaut Philippe	B Bd	22140 Berc'hed 22000 Sant-Brieg	96.47.02.13 96.94.00.01
Skirienn Cornic Juluen	Bd	22140 Tonkedeg	96.46.48.63
Sonerien Disanv gant Faou Albert ha Lesoueff Gilles	Bd T-G	22700 Perroz 22700 Sant-Ke	96.23.23.92 96.48.07.12
Strobinell gant Léhart Gilles Tadié Killian	Bd-B Bodhran	22140 Trezelan 22140 Pluned	96.45.36.03 96.47.88.48
Tadig-Kozh gant Gag Gurvan ha Sanquer Gwénaëlle	F Bd	22140 Tonkedeg 22700 Perroz	96.35.87.24 96.91.02.28

Talleg Mari-No	K.Gw	22140 Kawan	96.35.98.85
Talvat Didier	Gi	22540 Louargad	96.43.08.58
Tarzh-Kurun gant			
Boscher Thomas ha	F.pis	22500 Kerfod	96.20.71.82
Texier Patrig ha			
Rouswal Sylvie	K.dis	22140 Baar	96.43.28.58
Thomas Jean-Luc	F	22140 Pluned	96.47.83.12
Philippe Daniel	Bd	22390 Boulvriag	96.24.30.28
Ti-Dej gant			
Nignol Jean-Yves ha	A.Bd	22300 Ploubêr	96.37.71.71
Sidaner Gérard	Gi	22140 Tonkedeg	96.46.43.57
Ti-Jazz gant			
Ollivier Camille ha	Sa	93240 Stains	48.23.68.19
Mell Ollivier	Bd	22820 Plougoukant	45.43.17.08
Torr-e-benn gant			
Boscher Thomas	F-pis	22500 Kerfot	96.20.71.82
Trawalc'h gant			
Gaubichet Gwendal	F	22140 Baar	96.45.25.08
Tregeriz gant			
Noblet Soazig	K-Gw-Tel	22300 Berlevenez	96.48.97.04
Troadeg Ifig	K-Gw	22140 Kawan	96.35.93.41
Troadeg Nanda, Rozenn	K.dis	22140 Kawan	96.35.93.41
Urvoy Ollivier	T-G	22160 Karnoed	96.21.51.26
Vassalo Marthe	K-Gwz	22730 Tregastell	96.23.88.04
Veillon Michel ha	F	22140 Kawan	96.35.89.84
Riou Yvon	Gi	22450 Kervarla	96.91.74.54

A	: Akordeoñs = Accordéon
B	: Binlou
Bb	: Binlou braz
B-i	: Binlou-illin = uileann pipe
Bd	: Bombard = Bombarde
Bz	: Bouzouki
F	: Flaut = fleut = flute
Gi	: Gitar = guitare
Gw	: Gwerz
K	: Kan = chant
K.dis	: Kan ha diskan
Sa	: Saxophone
So	: Soner = sonneur
Tel	: Telenn
T-G	: Trusenn-gaol = treujenn-gaol = clarinette populaire
Vi	: Vielle
Vn	: Violon = violon

CHERMINE**PUB-ANIMATIONS**

St Guénoél
22660 TREVOU-TRESTEL
Tél. : 96 23 71 47



17h00

3h00

COREFF

KONAN-jardinerien

*Plant brav ha marc'had mat
A vez kavet en dour mat
War hent ar Vreudeur Kerbrad.
En Perroz tost da kreiz kêr
'En ti tud Konan, 'n o liozh kuer,
E vezo mat an digemer.*

Pellgomz / faks 96 23 00 76

DIV GEVREDIGEZH HAG HANTER-KANT / CINQUANTE DEUX ASSOCIATIONS

Skoazell Diwan	58
A.E.P Diwan	56
A.L Ploulec'h	65
A.L Rudonou	20
A.P.E.E.B.	80
O.G.E.C. Perros	12
Ar Skewell Perroz	70
Centre Culturel Sant Gwenole	140
C. C. Plistin	70
C.C.B : Kreizenn Sevenadurel Lannuon	150
Hadti	25
Dastum Bro-Dreger	20
Ar Falz : Skol Vreizh	120
Kanfarded ar Viliñ Gozh	40
Club Dansou Lise Lannuon	90
Scot's Bonnet	28
Danses Bretonnes Kermaria	45
Pilgerc'h	60
Comité des Fêtes Plounevez	25
Traon an Dour	50
Centre d'Accueil Saint-Elivet	15
Club des Bruyères	24
Triban	23
Mod-All	10
Yaouankiz Bugelez	30
Yaouankiz Pluned	30
Skol vuzik Bear hag ar Roc'h	60
E.M.T.- musique traditionnelle	13
Association Rive Gauche	100
Bagad Sonerien Gozh Bro-Dreger	45
Skol sonerien Bro Berroz	29
Sonerien Bro Landreger	45
La Pastorale	70
Chorale la Loguivienne	40
Min-Ran	45
Beaj Vad	25
Mignoned Chapel Sant Jili	30
Hentou Kozh	100
Tregor Patrimoine	35
A.R.S.S.A.T	150
Bevañ tost d'ar Menez-Bre	43
Skol-Gouren Lannuon	19
Skol an Hanternoz	95
Ober	300
Tregor Video	40
Nevez Amzer	10
Ar Seizh Awel	20
Festival de la Cité des Hortensias	21
Liv an Noz	50
Awel-dro	250
Startijenn	20
Comité de jumelage Irlande Tréguier	52

NOMBRE DE MEMBRES / EZEL

3063

Merci à tous nos partenaires. Trugetez d'an holl o deus lakaet bruderezh.
Maquette et mise en page réalisées par Marie-Christine Le Serre et Marie-Françoise Perrot du
Département Information & Communication de l'I.U.T. de Lannion.

La liste des associations citées dans ce livret est le résultat d'une volonté commune de fédérer les énergies et de connaître toutes les activités ayant un lien spécifique avec la culture bretonne.

Une enquête réalisée auprès des administrations locales, des membres de ces associations a permis ce recensement sur une zone géographique autour de Lannion (de Plestin les Greves à Tréguier en passant par Belle Isle en Terre et Bégard).

Nous nous sommes efforcés d'être exhaustifs mais il est possible que vous ayez été oubliés. Dans ce cas, contactez l'une des associations citées qui sera en mesure de vous renseigner sur la marche à suivre.

Ce N°1 de "Al Levrig" est publié à 20 000 exemplaires, une édition reactualisée est prévue tous les deux ans.

Roll an holl gevredigezhioù a ra war-dro sevenadur Breizh a zo bet graet gant ar soñj da vodañ an dud. Klasket hon eus par ma c'hallemp gouzout piv ha petra ha pelec'h e veze aozet traoù gant an holl. Evit dont a-benn da sevel ar roll eo bet ret goulenn digant an tiez-kêr, eus Plistin da Landreger hag eus bord an aod bete Benac'h ha Bear. Kemennet hon boa er c'helaouennoù (journal) e oamp o klask sevel "Al Levrig" ivez. Graet hon eus hon seizh gwellañ evit chom hep ankouaat den ebet. Ma 'c'h oc'h bet laosket a-gostez hep goût dimp, lâret dimp, evit ma vo ar c'hlokañ ar gwellañ kentañ levrig a vo savet a-benn daou vloaz.

20 000 skouerenn a zo bet moulet eus al levrig-mañ.